



1920

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Кубанский государственный университет» в г. Славянске-на-Кубани  
Факультет филологии, истории и обществознания  
Кафедра русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по работе с филиалами

А.А. Евдокимов

«31» мая 2024 г.



## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Б1.В.10 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Направление подготовки: 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): Русский язык, Английский язык

Форма обучения: очная

Квалификация: бакалавр

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки – Русский язык, Английский язык), утвержденным приказом Министерства образования и науки от 22.02.2018 г. № 125 и зарегистрированным в Министерстве юстиции РФ от 15.03.2018 г. (регистрационный № 50358).

Программу составила:

О.Н. Бакуменко, канд. филол. наук, доцент  
кафедры русской и зарубежной филологии



Бакуменко О.Н.

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» утверждена на заседании кафедры русской и зарубежной филологии протокол № 9 от «25» апреля 2024 г.

Заведующий кафедрой



Литус Е. В.

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» утверждена на заседании кафедры русской и зарубежной филологии протокол № 9 от «25» апреля 2024 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей)



Литус Е. В.

Утверждена на заседании учебно-методического совета филиала  
протокол № 9 от «16» мая 2024 г.  
Председатель УМК филиала



Поздняков С.А.

Рецензенты:

Городничая Татьяна Викторовна, директор МБОУ СОШ № 16  
им. Героя России гвардии майора С.Г. Таранца г. Славянска-на-Кубани



Шкабарня Инна Алексеевна, заместитель директора  
по учебно-воспитательной работе МБОУ СОШ № 16  
им. Героя России гвардии майора С.Г. Таранца г. Славянска-на-Кубани



## Оглавление

1	Цели и задачи освоения изучения дисциплины	4
1.1	Цель освоения дисциплины	4
1.2	Задачи дисциплины	4
1.3	Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
1.4	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
2	Структура и содержание дисциплины	8
2.1	Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ	8
2.2	Содержание дисциплины	9
2.3	Содержание разделов (тем) дисциплины	9
2.3.1	Занятия лекционного типа	9
2.3.2	Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)	9
2.3.3	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	12
2.4	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	12
3	Образовательные технологии применяемые при освоении дисциплины (модуля)	13
4	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	13
5	Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий	29
5.1	Учебная литература	29
5.2	Периодическая литература	30
5.3	Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы	30
6	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины(модуля)	31
7	Материально-техническое оснащение по дисциплине (модулю)	32

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины**

**1.1 Цель освоения дисциплины:** формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

### **1.2 Задачи дисциплины**

– ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории перевода;

– ознакомить обучающихся с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;

– выработать и развить у обучающихся умение анализировать единицы перевода в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;

– стимулировать углубленное изучение иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;

– обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного лексикологического анализа текста;

– стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

### **1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Основы латинского языка», «Практический курс английского языка», «История английского языка», «Вводно-фонетический курс английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Лингвострановедение и страноведение Великобритании», «Методика обучения английскому языку», «Стилистика английского языка».

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» занимает особое по своей актуальности место на завершающем этапе лингвистической подготовки студента языкового вуза. Курс Теории перевода как раздел языкознания изучает перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации, двуязычие, многоязычие и основы перевода, что такое перевод, адекватность перевода, явление интерференции в переводе, буквальный и свободный перевод, основные виды перевода по содержанию, восприятию и оформлению, закономерные соответствия в переводе, грамматические трудности при переводе, трансформации, используемые при переводе, работу со словарями, реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы и основы редактирования перевода.

Курс «Теории и практики перевода с английского языка на русский язык» нацелен также помочь решить вопросы лингвометодического характера, связанные с проблемой прогнозирования трудностей изучения английского языка в русскоязычной аудитории, преодолеть межъязыковую интерференцию.

Вместе с другими лингвистическими курсами («Лексикология английского языка»,

«Теоретическая фонетика английского языка», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка») Теория перевода помогает студентам совершенствовать такие профессионально необходимые качества, как умение логически думать и готовность логически осмыслить новые взгляды на известные объекты, способствует развитию творческого начала в личности учителя.

#### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
ИУК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации, опираясь на результаты анализа поставленной задачи	Знает методики поиска и принципы отбора и обработки информации, требуемой для решения поставленной задачи; актуальные англоязычные источники информации в сфере профессиональной деятельности
	Умеет применять методики поиска, сбора и обработки информации; умеет анализировать задачу, выделяя ее основные составляющие; грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки; находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи
	Владеет методами поиска, сбора и обработки информации; навыками определять и оценивать практические последствия возможных вариантов решения задачи
ИУК-1.2. Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор	Знает метод системного анализа. Знает анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи; как рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски
	Умеет осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применять системный подход для решения поставленных задач; отличать факты от мнений, оценок; формулировать собственное мнение и суждение на изучаемом языке, аргументируя свои выводы
	Владеет приемами критического анализа и синтеза информации; методикой системного подхода для решения поставленных задач; навыками рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски
ПК-1 Способен осуществлять обучение русскому языку и английскому языку на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий	
ИПК-1.1 Знает: концептуальные положения и требования к	Знает ряд основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по



<p>организации образовательного процесса по русскому языку и английскому языку, определяемые ФГОС общего образования;</p> <p>особенности проектирования образовательного процесса по русскому языку и английскому языку в общеобразовательных учреждениях, подходы к планированию образовательной деятельности;</p> <p>содержание школьных предметов «русский язык», «английский язык»;</p> <p>формы, методы и средства обучения русскому языку и английскому языку, современные образовательные технологии, методические закономерности их выбора;</p> <p>особенности частных методик обучения русскому языку и английскому языку</p>	<p>английскому и русскому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; содержание школьных предметов «английский язык», «русский язык»; наименования, определения и важнейшие характеристики основных терминов и понятий, которые используются в ходе обучения английскому и русскому языкам в СОШ; отдельные формы, методы и средства, позволяющие эффективно организовать процесс освоения школьниками базовых понятий</p> <p>Умеет давать краткую характеристику основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и русскому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; определять содержание школьных предметов «английский язык», «русский язык»; пользоваться терминологическим аппаратом в ходе обучения английскому и русскому языкам; определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и русского языков</p> <p>Владеет информацией об основных концептуальных положениях и требованиях к организации учебного процесса по английскому и русскому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; о содержании школьных предметов «английский язык», «русский язык»; владеет понятийно- терминологическим аппаратом; способен определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и русского языков.</p>
<p>ИПК-1.2 Умеет: проектировать элементы образовательной программы, рабочую программу учителя по русскому языку и английскому языку;</p> <p>формулировать дидактические цели и задачи обучения русскому языку и английскому языку и реализовывать их в образовательном процессе по русскому языку и английскому языку;</p> <p>планировать, моделировать и реализовывать различные организационные формы в процессе обучения русского языка</p>	<p>Знает закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания филологического образования; структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов «английский язык», «русский язык».</p> <p>Умеет осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями обучающихся.</p> <p>Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения.</p>

и английского языка (урок, экскурсию, домашнюю, внеклассную и внеурочную).	
ИПК 1.3 Владеет: умениями по планированию и проектированию образовательного процесса; методами обучения русскому языку и английскому языку и современными образовательными технологиями	Знает принципы современных образовательных технологий, методы и приемы обучения английскому и русскому языкам
	Умеет планировать образовательный процесс по учебным предметам «английский язык», «русский язык» и применять различные методы обучения иностранным языкам в образовательном процессе
	Владеет предметным содержанием; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения.
ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды русского языка и английского языка образовательной программы	
ИПК 5.1 Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды русского языка и английского языка, историческое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность	Знает особенности современной образовательной среды для изучения иностранных языков социального (реальная иноязычная среда), субъектного (субъекты образовательного процесса обучающийся и преподаватель), предметного (материалы и средства обучения) и технологического (технологии обучения и самостоятельной учебной деятельности) компонентов; основные компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского и русского языков, языковое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность
	Умеет использовать компоненты образовательной среды, научно-исследовательский и научно-образовательный потенциал региона, возможности социокультурной среды региона на уроках и во внеклассной деятельности по иностранному языку; объяснить целевые установки включения объектов образовательной среды региона в процессе изучения иностранного языка
	Владеет навыками применения компонентов образовательной среды в проектировании образовательной программы
ИПК 5.2 Умеет: обосновывать и включать разнообразные филологические объекты образовательную среду и процесс обучения русскому языку и английскому языку; использовать возможности социокультурной среды региона в целях достижения результатов обучения русскому языку и английскому языку.	Знает перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса (примерные программы, основные учебники по предмету); теорию и технологии учета возрастных особенностей студентов
	Умеет критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования с учетом возрастных особенностей обучающихся
	Владеет навыками конструирования предметного

	содержания и адаптации его в соответствии с возрастными особенностями целевой аудитории
ИПК 5.3 Владеет умениями по проектированию элементов образовательной среды школьных русского языка и английского языка на основе учета возможностей конкретного региона.	Знает приоритетные направления развития образовательной системы РФ, требования примерных образовательных программ по учебному предмету Умеет конструировать содержание обучения в соответствии с уровнем развития научного знания и формой обучения Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач. ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		8 семестр (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>		
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>		
занятия лекционного типа		
лабораторные занятия	60	60
практические занятия		
семинарские занятия		
<b>Иная контактная работа:</b>		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	6
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>		
Курсовая работа (подготовка)	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	58	58
Выполнение индивидуальных заданий	48	48
Реферат/эссе (подготовка)		-
Подготовка к текущему контролю	7,8	7,8
<b>Контроль:</b>		
Подготовка к экзамену		
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>час.</b>	<b>180</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>66,2</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>5</b>



## 2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов					
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди- торная работа	КРС, ИКР, контроль
			ЛК	ПЗ	ЛЗ		
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>8 семестр</b>							
1	Из истории науки о переводе. Адекватность перевода.	7,8			2	5,8	
2	Интерференция в переводе.	8			2	4	
3	Виды перевода	12			4	8	
4	Виды соответствий в переводе.	12			4	8	
5	Роль контекста при переводе. Единица перевода.	8			2	6	
6	Морфологические трудности перевода.	12			4	8	
7	Синтаксические трудности перевода	16			6	10	
8	Лексические трансформации	16			6	10	
9	Грамматические трансформации	16			6	10	
10	Стилистические трансформации	16			6	10	
11	Слова с эмоциональным значением и их перевод	12			4	8	
12	Перевод фразеологических единиц	16			6	10	
13	Реферирование иностранной специальной литературы	12			4	8	
14	Аннотирование иностранной специальной литературы	12			4	8	
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		<b>173,8</b>			<b>60</b>	<b>113,8</b>	
Контроль самостоятельной работы (КСР)		<b>6</b>					<b>6</b>
Промежуточная аттестация (ИКР)		<b>0,2</b>					<b>0,2</b>
Подготовка к текущему контролю							
Общая трудоемкость по дисциплине		<b>180</b>			<b>60</b>	<b>113,8</b>	<b>6,2</b>

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа

## 2.3 Содержание разделов дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены учебным планом

### 2.3.2 Занятия семинарского типа

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
<b>8 семестр</b>			
1	Перевод как разновидность	Лабораторное занятие 1 (2 часа) Тема: «Из истории науки о переводе. Адекватность перевода»	Т, ЛР

	межкультурной коммуникации, виды перевода	Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Определение процесса перевода. Понятие адекватности или полноценности перевода.	
		Лабораторное занятие 2 (2 часа) Тема: «Интерференция в переводе» Определение лингвистической интерференции. Необходимые условия интерференции. Уровни, на которых рассматривается интерференция. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод. Источники и типы буквализма.	Т, ПР
		Лабораторное занятие 3-4 (4 часа) Тема: «Виды перевода» Художественный, общественно-политический (общий) и специальный виды перевода. Перевод прозы, поэзии и фольклора. Перевод газетных, публицистических и ораторских текстов. Разновидности специального перевода: военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д.	Т, ПР, КР
2	Закономерные соответствия в переводе. Грамматические трудности перевода	Лабораторное занятие 5-6 (4 часа) Тема: «Виды соответствий в переводе» Двойное понимание эквивалента в теории перевода. Эквивалент и термин. Виды терминов и способы их перевода. Закономерные и варианты соответствия, их особенности.	Т, ПР
		Лабораторное занятие 7 (2 часа) Тема: «Роль контекста при переводе. Единица перевода» Контекстуальные значения слов. Способы выявления и перевода. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.	Т, ПР
		Лабораторное занятие 8-9 (4 часа) Тема: «Морфологические трудности перевода» Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка. Части речи в английском и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.	Т, ПР
		Лабораторное занятие 10-12 (6 часов) Тема: «Синтаксические трудности перевода» Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка.	Т, ПР, КР

		Синтаксическая интерференция и способы ее преодоления. Главные и второстепенные члены предложения в английском и русском языках, особенности выражения, места в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.	
3	Переводческие трансформации	Лабораторное занятие 13-15 (6 часов) Тема: «Лексические трансформации» Зависимость лексического значения от национального видения мира. Причины лексических трансформаций. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).	Т, ПР
		Лабораторное занятие 16-18 (6 часов) Тема: «Грамматические трансформации» Причины грамматических трансформаций. Полная и частичная грамматическая трансформация. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций. Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).	Т, ПР
		Лабораторное занятие 19-21 (6 часов) Тема: «Стилистические трансформации» Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач.	Т, ПР, КР
4.	Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов	Лабораторное занятие 22-23 (4 часа) Тема: «Слова с эмоциональным значением и их перевод» Особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.	Т, ПР
		Лабораторное занятие 24-26 (6 часов) Тема: «Перевод фразеологических единиц» Основные трудности при переводе фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).	Т, ПР, КР
5.	Реферирование и аннотирование перевода. Редактирование перевода	Лабораторное занятие 27-28 (4 часа) Тема: «Реферирование иностранной специальной литературы» Определение реферата применительно к переводоведению. Виды рефератов. Требования к реферату.	Т, ПР

	Структура реферата. Ход работы над рефератом.	
	Лабораторное занятие 29-30 (4 часа) Тема: «Аннотирование иностранной специальной литературы» Определение аннотации применительно к переводоведению. Структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности аннотаций в английском и русском языках.	Т, ПР, КР

Примечание: Т – тестирование, КР – контрольная работа, ПР – практическая работа.

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
8 семестр		
1	Проработка учебного материала, подготовка к практическим занятиям	Устиновская, А. А. Теория и практика художественного перевода в российской традиции : учебное пособие : [16+] / А. А. Устиновская. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=712246">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=712246</a> (дата обращения: 09.06.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-4238-8. – DOI 10.23681/712246. – Текст : электронный.  Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/535901">https://urait.ru/bcode/535901</a> (дата обращения: 09.06.2024).
2	Выполнение индивидуальных заданий	Петрова, О. В. Переводим и редактируем текст : учебное пособие / О. В. Петрова, М. Ю. Родионова. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-5496-2. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.ru/catalog/product/2159466">https://znanium.ru/catalog/product/2159466</a> (дата обращения: 09.06.2024). – Режим доступа: по подписке. Тимко, Н. В. Частная теория перевода: лексические, грамматические, стилистические трансформации (английский ↔ русский) : учебное пособие для студентов вузов / Н. В. Тимко. - Москва : Издательство «Аспект Пресс», 2022. - 78 с. - ISBN 978-5-7567-1207-0. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1897293">https://znanium.com/catalog/product/1897293</a> .
3	Подготовка к текущему контролю	Устиновская, А. А. Теория и практика художественного перевода в российской традиции : учебное пособие : [16+] / А. А. Устиновская. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=712246">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=712246</a> (дата обращения: 09.06.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-4238-8. – DOI 10.23681/712246. – Текст : электронный.  Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/535901">https://urait.ru/bcode/535901</a> (дата обращения: 09.06.2024).

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лекции, практические занятия, проблемное обучение, модульная технология, подготовка письменных аналитических работ, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, анализа педагогических задач, педагогического эксперимента, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых заданий, доклада-презентации по проблемным вопросам, разноуровневых заданий, ролевой игры, ситуационных задач и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету).

#### Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять				



системный подход для решения поставленных задач				
1	ИУК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации, опираясь на результаты анализа поставленной задачи	Знает методики поиска и принципы отбора и обработки информации, требуемой для решения поставленной задачи; актуальные англоязычные источники информации в сфере профессиональной деятельности Умеет применять методики поиска, сбора и обработки информации; умеет анализировать задачу, выделяя ее основные составляющие; грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки; находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи Владеет методами поиска, сбора и обработки информации; навыками определять и оценивать практические последствия возможных вариантов решения задачи	Вопросы для устного опроса, практическая работа, тестовые задания	Вопрос 1 на зачете. Задание 2 на зачете
2	ИУК-1.2. Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор	Знает метод системного анализа. Знает анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи; как рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски Умеет осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применять системный подход для решения поставленных задач; отличать факты от мнений, оценок; формулировать собственное мнение и суждение на изучаемом языке, аргументируя свои выводы Владеет приемами критического анализа и синтеза информации; методикой системного подхода для решения поставленных задач; навыками рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски	Вопросы для устного опроса, практическая работа, тестовые задания	Вопрос 1 на зачете. Задание 2 на зачете
ПК-1 Способен осуществлять обучение русскому языку и английскому языку на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий				
3	ИПК-1.1 Знает: концептуальные положения требования организации образовательного процесса по русскому языку и английскому языку, определяемые ФГОС общего образования; особенности проектирования образовательного процесса по русскому языку и английскому языку общеобразовательных учреждениях,	Знает ряд основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и русскому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; содержание школьных предметов «английский язык», «русский язык»; наименования, определения и важнейшие характеристики основных терминов и понятий, которые используются в ходе обучения английскому и русскому языкам в СОШ; отдельные формы, методы и средства, позволяющие эффективно организовать процесс освоения школьниками базовых понятий Умеет давать краткую характеристику основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и русскому	Вопросы для устного опроса, практическая работа, тестовые задания	Вопрос 1 на зачете. Задание 2 на зачете

	<p>подходы к языкам в общеобразовательной школе, планированию определяемых ФГОС ООО; определять образовательной содержание школьных предметов деятельности; «английский язык», «русский язык»; содержание школьных предметов пользоваться терминологическим «русский язык», русскому языкам; определять отдельные «английский язык»; формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие средства обучения организовать процесс освоения русского языку школьниками базовых понятий на уроках английского языку, английского и русского языков современные Владеет информацией об основных образовательные концептуальных положениях и технологии, требованиях к организации учебного методические процесса по английскому и русскому закономерности их языкам в общеобразовательной школе, выбора; определяемых ФГОС ООО; о содержании особенностей частных школьных предметов «английский язык», методик обучения «русский язык»; владеет понятийно-русскому языку и терминологическим аппаратом; способен английскому языку отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и русского языков.</p>			
4	<p>ИПК-1.2 Умеет: проектировать элементы образовательной программы, рабочую программу учителя по русскому языку и английскому языку; формулировать дидактические цели и задачи обучения русскому языку и английскому языку и реализовывать их в образовательном процессе по русскому языку и английскому языку; планировать, моделировать и реализовывать различные организационные формы в процессе обучения русского языка и английского языка (урок, экскурсию, домашнюю, внеклассную и внеурочную).</p>	<p>Знает закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания филологического образования; структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов «английский язык», «русский язык».</p> <p>Умеет осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями обучающихся.</p> <p>Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения.</p>	<p>Вопросы для устного опроса, практическая работа, тестовые задания</p>	<p>Вопрос 1 на зачете. Задание 2 на зачете</p>
5	<p>ИПК 1.3 Владеет: умениями планированию проектированию образовательного процесса;</p>	<p>Знает принципы современных образовательных технологий, методы и приемы обучения английскому и русскому языкам</p> <p>Умеет планировать образовательный процесс по учебным предметам</p>	<p>Вопросы для устного опроса, практическая работа, тестовые задания</p>	<p>Вопрос 1 на зачете. Задание 2 на зачете</p>

	методами обучения русскому языку и английскому языку и современными образовательными технологиями.	«английский язык», «русский язык» и применять различные методы обучения иностранным языкам в образовательном процессе Владеет предметным содержанием; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения.		
ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды русского языка и английского языка образовательной программы				
6	ИПК 5.1 Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды русского языка и английского языка, историческое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность	Знает особенности современной образовательной среды для изучения иностранных языков социального (реальная иноязычная среда), субъектного (субъекты образовательного процесса обучающийся и преподаватель), предметного (материалы и средства обучения) и технологического(технологии обучения и самостоятельной учебной деятельности) компонентов; основные компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского языка, языковое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность Умеет использовать компоненты образовательной среды, научно-исследовательский и научно-образовательный потенциал региона, возможности социокультурной среды региона на уроках и во внеклассной деятельности по иностранному языку; объяснить целевые установки включения объектов образовательной среды региона в процессе изучения иностранного языка Владеет навыками применения компонентов образовательной среды в проектировании образовательной программы	Вопросы для устного опроса, практическая работа, тестовые задания	Вопрос 1 на зачете. Задание 2 на зачете
7	ИПК5.2 Умеет: обосновывать и включать разнообразные филологические объекты в образовательную среду и процесс обучения русскому языку и английскому языку; использовать возможности социокультурной среды региона в целях достижения результатов обучения русскому языку и английскому языку.	Знает перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса (примерные программы, основные учебники по предмету); теорию и технологии учета возрастных особенностей студентов Умеет критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования с учетом возрастных особенностей обучающихся Владеет навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с возрастными особенностями целевой аудитории	Вопросы для устного опроса, практическая работа, тестовые задания	Вопрос 1 на зачете. Задание 2 на зачете
8	ИПК 5.3 Владеет умениями по проектированию	Знает приоритетные направления развития образовательной системы РФ, требования примерных образовательных программ по	Вопросы для устного опроса, практическая	Вопрос 1 на зачете. Задание 2 на

элементов образовательной среды школьных русского языка и английского языка на основе учета возможностей конкретного региона.	учебному предмету Умеет конструировать содержание обучения в соответствии с уровнем развития научного знания и формой обучения Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения	работа, тестовые задания	зачете
---	--	--------------------------	--------

### Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций

Код и наименование компетенции	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	Пороговый	Базовый	Продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p><b>Знать:</b> анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи</p> <p><b>Уметь:</b> Находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для решения поставленной задачи.</p> <p><b>Владеть:</b> различными вариантами решения задачи, оценивать их преимущества и риски.</p>	<p><b>Знать:</b> анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи</p> <p><b>Уметь:</b> Находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> различными вариантами решения задачи, оценивать их преимущества и риски.</p>	<p><b>Знать:</b> анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи</p> <p><b>Уметь:</b> Находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> различными вариантами решения задачи, оценивать их преимущества и риски. Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения задачи.</p>
ПК-1. Способен осуществлять обучение русскому языку и английскому языку на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий	<p><b>Знать:</b> демонстрирует различные формы устной и письменной коммуникации на иностранном языке в профессиональной деятельности (допускает ошибки).</p> <p><b>Уметь:</b> применять знания иностранного языка для ведения профессионального</p>	<p><b>Знать:</b> демонстрирует различные формы устной и письменной коммуникации на иностранном языке в профессиональной деятельности (допускает незначительные ошибки).</p> <p><b>Уметь:</b> применять знания иностранного языка для ведения</p>	<p><b>Знать:</b> демонстрирует различные формы устной и письменной коммуникации на иностранном языке в профессиональной деятельности</p> <p><b>Уметь:</b> применять знания иностранного языка для ведения профессионального общения; читать и понимать иноязычные тексты профессиональной</p>

	общения; читать и понимать иноязычные тексты профессиональной направленности (допускает ошибки). <b>Владеть:</b> технологиями и методами организации взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ. (допускает ошибки).	профессионального общения; читать и понимать иноязычные тексты профессиональной направленности (допускает незначительные ошибки). <b>Владеть:</b> технологиями и методами организации взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ. (допускает незначительные ошибки).	направленности <b>Владеть:</b> технологиями и методами организации взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ.
ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды русского языка и английского языка образовательной программы	Знает: принципы и подходы корганизации предметной среды английского языка, Умеет: обосновывать и включать разнообразные исторические и культурные объекты в образовательную среду и процесс обучения английскому языку; Владеет умениями по проектированию элементов образовательной среды школьных английского языка на основе учета возможностей конкретного региона.	Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы организации предметной среды английского языка, Умеет: обосновывать включать разнообразные исторические и культурные объекты в образовательную среду и процесс обучения английскому языку; Владеет умениями по проектированию элементов образовательной среды школьных английского языка на основе учета возможностей конкретного региона.	Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы организации предметной среды английского языка, историческое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность Умеет: обосновывать включать разнообразные исторические и культурные объекты в образовательную среду и процесс обучения английскому языку; использовать возможности социокультурной среды региона в целях достижения результатов обучения английскому языку Владеет умениями по проектированию элементов образовательной среды школьных английского языка на основе учета возможностей конкретного региона.

### Рейтинговая система текущей успеваемости студентов

№	Наименование раздела	Виды оцениваемых работ	Максимальное кол-во баллов
1	2	3	4
<b>8 семестр</b>			
1	Лабораторное занятие 1 (2 часа) Тема: «Из истории науки о переводе. Адекватность перевода» Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	Устный опрос Практическая работа	1 2



	Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Определение процесса перевода. Понятие адекватности или полноценности перевода.		
2	Лабораторное занятие 2 (2 часа) Тема: «Интерференция в переводе» Определение лингвистической интерференции. Необходимые условия интерференции. Уровни, на которых рассматривается интерференция. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод. Источники и типы буквализма.	Устный опрос Практическая работа	1 2
3-4	Лабораторное занятие 3-4 (4 часа) Тема: «Виды перевода» Художественный, общественно-политический (общий) и специальный виды перевода. Перевод прозы, поэзии и фольклора. Перевод газетных, публицистических и ораторских текстов. Разновидности специального перевода: военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	1 2 4
5-6	Лабораторное занятие 5-6 (4 часа) Тема: «Виды соответствий в переводе» Двойное понимание эквивалента в теории перевода. Эквивалент и термин. Виды терминов и способы их перевода. Закономерные и варианты соответствия, их особенности.	Устный опрос Практическая работа	1 2
7	Лабораторное занятие 7 (2 часа) Тема: «Роль контекста при переводе. Единица перевода» Контекстуальные значения слов. Способы выявления и перевода. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.	Устный опрос Практическая работа	1 2
8-9	Лабораторное занятие 8-9 (4 часа) Тема: «Морфологические трудности перевода» Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка. Части речи в английском и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.	Устный опрос Практическая работа	1 2
10-12	Лабораторное занятие 10-12 (6 часов) Тема: «Синтаксические трудности перевода» Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка. Синтаксическая интерференция и способы ее преодоления. Главные и второстепенные члены предложения в английском и русском языках, особенности выражения, места в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	1 2 4
13-15	Лабораторное занятие 13-15 (6 часов) Тема: «Лексические трансформации» Зависимость лексического значения от национального видения мира. Причины лексических трансформаций. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).	Устный опрос Практическая работа	1 2
16-18	Лабораторное занятие 16-18 (6 часов) Тема: «Грамматические трансформации»	Устный опрос Практическая работа	1 2

	Причины грамматических трансформаций. Полная и частичная грамматическая трансформация. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций. Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).		
19-21	Лабораторное занятие 19-21 (6 часов) Тема: «Стилистические трансформации» Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	1 2 4
22-23	Лабораторное занятие 22-23 (4 часа) Тема: «Слова с эмоциональным значением и их перевод» Особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.	Устный опрос Практическая работа	1 2
24-26	Лабораторное занятие 24-26 (6 часов) Тема: «Перевод фразеологических единиц» Основные трудности при переводе фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	1 2 3
27-28	Лабораторное занятие 27-28 (4 часа) Тема: «Реферирование иностранной специальной литературы» Определение реферата применительно к переводоведению. Виды рефератов. Требования к реферату. Структура реферата. Ход работы над рефератом.	Устный опрос Практическая работа	1 2
29-30	Лабораторное занятие 29-30 (4 часа) Тема: «Аннотирование иностранной специальной литературы» Определение аннотации применительно к переводоведению. Структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности аннотаций в английском и русском языках.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	1 2 3
Компьютерное тестирование (текущая аттестация)			40
ВСЕГО			100

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Примерные вопросы для устного опроса**

*Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочными средствами:*

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПК-1 Способен осуществлять обучение русскому языку и английскому языку на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий

ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды русского языка и английского языка образовательной программы.

1. Какая теория перевода возникла вместе с появлением компьютеров? Кто был её автором?
2. В чем сущность и кто является яркими представителями информационной теории перевода?

3. Назовите три группы, на которые подразделяются переводческие трансформации
4. Что такое транслитерация? Приведите пример.
5. Что такое лексико-семантические замены?
6. Что такое генерализация? Приведите пример.
7. Дайте определение синтаксическому уподоблению. Приведите пример. Дайте определение термину «грамматические замены». Приведите пример. Дайте определение термину «антонимический перевод». Приведите пример.
8. Что понимается под переводческим соответствием?
9. Какие слова Р.К. Миньяр-Белоручев назвал прецизионными? Приведите пример. Чем ограничивается возможность применения фразеологических эквивалентов? Приведите примеры.
10. Перечислите типы соответствий ФЕ оригинала. Приведите примеры.
11. Какой тип переводческой эквивалентности обеспечивает сохранение только цели коммуникации? Приведите пример.
12. Переведите, используя наиболее подходящий тип фразеологического соответствия. "People who live in glass houses should not throw stones". Обоснуйте свой ответ.
13. Объясните случаи употребления трансформационного перевода. Приведите примеры.
14. Дайте определение термину «безэквивалентная лексическая единица». Приведите примеры.

### **Примерные задания контрольных работ**

*Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочными средствами:*

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПК-1 Способен осуществлять обучение русскому языку и английскому языку на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий

ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды русского языка и английского языка образовательной программы.

### **Контрольная работа № 1**

*1. Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова.*

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record* of friendship for China dating back to 1844. Washington D.C. is the city with the highest crime record.

2. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.

3. Turkey's *pattern* of development since 1948 cannot *be* explained only as a drive for self-sufficiency.

4. MPs already complain of lack of *facilities* to do their work while Press and other staff also find they work in overcrowded and unsuitable conditions.

5. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

*2. Переведите следующие предложения, указывая способы передачи имеющихся в них имен собственных.*

1. The prejudice against the Whigs had not subsided, when James ascended the throne.

2. The attempt to indict Dr Dubois was one of the most shameful acts committed by the Government of the United States against the Negro people.

3. The letters of British soldiers from Korea complained, first of all, of lack of news. Japan News and a Yankee propaganda rag Stars and Stripes were the only news sheets they got.

4. About 10 tons of uranium fuel would provide sufficient heat for producing all the electrical power produced throughout the world in 1939. The Queen Elizabeth could keep going for about a year on one hundredweight.

5. Lao-tzu was born in the province of Henan and was a court librarian.

### Контрольная работа № 2

1. *Переведите следующие предложения, используя указанный прием.*

Конкретизация

It's sweet for you to see my patients *go wrong* and yours recover.

The painting was called 'Napoleon on his *mount* visiting the plague stricken in the streets of Jaffa'.

Генерализация

He was a thin, stoop-shouldered man not much under *six feet*.

At this moment O'Brien glanced at his *wrist-watch*.

Смысловое развитие

The Liverpool by-election was *an add test* for the Labour candidate.

2. *Переведите на русский язык следующие имена собственные, используя правила международной транскрипции.*

Knox, Horatio Fizkin, Hamilton, Owosso, Brunswick, Umbagog, Thomas Babington Macaulay, Horace Balpole, De Witt.

### Контрольная работа № 3

*Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова.*

1. There was a **dramatic** confrontation between one of the dismissed lecturers and the Director.
2. Macroeconomic stabilization is necessary, **since** it is the only way to market reforms.
3. The way in **which** this was achieved is not exactly what we have in mind.
4. A general strike is one which affects an entire **industry**, an entire locality or a whole country.
5. **As** we are to take 4 exams in this coming session, I don't think I'll be able to join you.
6. Factors are investigated **which** play an important role in the process under study.
7. Disarmament will release for civilian employment millions of people now serving in the armed forces and war **industries**.
8. The **only** legal place available for gambling is a casino.
9. The idea behind it is **that** we might reduce the time for operation.
10. This fact is recognition of the weight and power of public opinion, of its growing influence on international **developments**.
11. Both countries have **like** tendencies of development.
12. **It** is thought that this approach will be more helpful.

### Контрольная работа № 4

1. *Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.*

1. Run with the hare and hunt with the hounds.
2. To add fuel to the fire.
3. A stitch in time saves nine.
4. To dance to somebody's pipe.
5. Whom the gods love die young.
6. TO bite the hand that feeds you.
7. A drowning man will catch at a straw.
8. Least said soonest mended.
9. To kill two birds with one stone.
10. To make the best of a bad bargain.

### Контрольная работа № 5

*Переведите следующий текст с учётом национально-культурных традиций получателей переводного текста. Используйте различные способы перевода.*

Devonshire Splits

½ oz. fresh yeast

1 teaspoon caster sugar

½ pint milk – warmed to blood heat 1 lb. strong white flour

1 oz. caster sugar 1 teaspoon salt

2 oz. butter

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20-30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in a pre-heated oven at 425° F or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home-made jam.

### **Примерные тестовые задания для текущей аттестации**

*Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочными средствами:*

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПК-1 Способен осуществлять обучение русскому языку и английскому языку на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий

ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды русского языка и английского языка образовательной программы.

### **8 семестр**

#### **1. ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ**

Замена иноязычного слова (словосочетания) с узким значением словом (словосочетанием) переводящего языка с более широким значением называется

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) модуляция
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

#### **2. ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ**

Замена иноязычного слова (словосочетания) единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, называется

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) модуляция
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

#### **3. ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ**

Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру, называется

(один ответ)

- 1) смысловое развитие
- 2) антонимический перевод



3) синтаксическое уподобление

4. ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Трансформация, обратная членению предложений, называется\_(один ответ)

- 1) объединение предложения
- 2) трансформация предложения

5. ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ Грамматической замене не может подвергаться(один ответ)

- 1) форма слова
- 2) член предложения
- 3) часть слова
- 4) тип предложения
- 5) часть речи

6. ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ Соответствие "летучий" для слова "flying" является(один ответ)

- 1) единичным
- 2) множественным

7. ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Несколько единиц переводящего языка, регулярно используемых для перевода данной единицы исходного языка, называются \_\_\_\_\_

(один ответ)

- 1) единичным соответствием
- 2) множественным соответствием

8. ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Сведения о времени, месте, обстоятельствах и другая экстралингвистическая информация составляют контекст.

(один ответ)

- 1) общий
- 2) ситуационный
- 3) контекстуальный

9. ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Единица исходного языка, не имеющая регулярных соответствий в переводящем языке, называется\_\_.

(один ответ)

- 1) безэквивалентной
- 2) несоответствующей
- 3) эквивалентной
- 4) соответствующей

10. ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Пример перевода безэквивалентной лексики и примененный способ перевода(на соответствие)

Левая часть(А):

- а) Landslide - победа на выборах подавляющим числом голосов
- б) Waterloo - Ватерлоо
- в) people of good will - люди доброй воли
- г) impeachment - импичмент

Правая часть(В):

- 1) калькирование

- 2) транскрипция
- 3) транслитерация
- 4) экспликация

#### 11. ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Псевдоинтернациональные слова английского языка и их русскоязычные эквиваленты(на соответствие)

Левая часть(А):

- 1) compositor
- 2) conductor
- 3) decade
- 4) record
- 5) intelligence

Правая часть(В):

- 1) десятилетие
- 2) ум
- 3) наборщик
- 4) протокол
- 5) дирижер

#### Примерные задания для самостоятельной работы студентов

*Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочными средствами:*

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПК-1 Способен осуществлять обучение русскому языку и английскому языку на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий

ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды русского языка и английского языка образовательной программы.

*Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова.*

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record* of friendship for China dating back to 1844.
2. Washington D.C. is the city with the highest crime *record*.
3. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.
4. Turkey's *pattern* of development since 1948 cannot *be* explained only as a drive for self-sufficiency.
5. MPs already complain of lack of *facilities* to do their work while Press and other staff also find they work in overcrowded and unsuitable conditions.
6. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention.
7. As the crematorium *facilities* were maintained for the public by the public, regardless of whether they were religious or not, they should be treated equally.
8. The nationalized *industries* of Britain have always been exploited by big business interests. But now the Tories are just giving away Britain's public wealth.
9. The Swiss business *community* is sophisticated and highly experienced in international trade.
10. It would be wrong to believe, however, that all is harmony within the *community* of the Common Market countries.

*Переведите на русский язык следующие имена собственные, используя правила международной транскрипции.*

Knox, Hamilton, Brunswick, Thomas Babington Macaulay, Horace Walpole, Duboistown, De Witt, Umbagog, Owosso, Horatio Fizkin.

*Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия. Сопоставьте английский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия. Какие исторические комментарии могут понадобиться для понимания текста?*

When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were these heroes — Achilles and Patroclus, Hector and Æneas — and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

*Переведите на русский язык следующие словосочетания, при необходимости применяя прием калькирования.*

Energy Department spokesman; mountain war; perfect murder; perfect stranger; Freedom Support Act; a new space satellite communications system; business communication workshop; Statistics and Analysis State Committee; non-taxable income.

*Передайте на русский язык.*

Woodrow Wilson, Heathrow, Gulf of Mexico, Cheryl Hynes, US News and World Report, Wyoming, Heather Griswold, J.F. Kennedy International, Mediterranean Sea, Stephen Swan, The Independent, New Hampshire, Hugh Cotter, Waterloo Station, Greenwich, Philip Riley, Readers' Digest, Ulster, Alan Headbloom, The Observer, Rode Island, Lynne Wright, Paddington, Regent Street, Brian Cohen, Newark, Delaware, Morris Woodley, The UN General Assembly, Lincoln Square.

*Переведите следующие предложения, указывая способы передачи имеющихся в них имен собственных.*

1. The prejudice against the Whigs had not subsided, when James ascended the throne.
2. The attempt to indict Dr Dubois was one of the most shameful acts committed by the Government of the United States against the Negro people.
3. The letters of British soldiers from Korea complained, first of all, of lack of news. Japan News and a Yankee propaganda rag Stars and Stripes were the only news sheets they got.
4. About 10 tons of uranium fuel would provide sufficient heat for producing all the electrical power produced throughout the world in 1939. The Queen Elizabeth could keep going for about a year on one hundredweight.
5. Lao-tzu was born in the province of Henan and was a court librarian.

*Переведите словосочетания, в которых используются «ложные друзья» переводчика:*

Banking officers

Public debt Interest rate

Convention of the Entrepreneurs Union

Personnel department

Champion of peace

Ammunition storage

Null document  
Legal matters  
Accurate data  
Title and position  
Human values

*Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова.*

1. The heaviest blow that the atom bomb *fanatics* got, however, came with the *dramatic* announcement that the Russians also have got the bomb.
2. As they participate in the fight for *dramatic* reforms, large sections of the population come to realize the necessity of unity of action with the working class and become active politically.
3. The Administration, of course, is loath to contemplate such a fundamental change in its foreign *policy*. The stakes are too high and American bonds with Europe too numerous to permit such a *dramatic* situation.
4. The Prime-Minister will reply to the speeches on Monday, after *informal* talks last night, this evening and tomorrow with the Commonwealth Prime Ministers, who have been invited in three groups.
5. This *policy* will ensure that successive currency crises do not affect the level of economic activity and overall welfare of the *nation*.
6. A general strike is one which affects an entire *industry*, an entire locality or a whole country.

#### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)**

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет по дисциплине преследует цель оценить сформированность требуемых компетенций, работу студента при изучении дисциплины, получение теоретических знаний, их прочность, развитие творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умение применять полученные знания для решения практических задач.

Зачет проводится в устной и/или письменной форме. Студент должен выполнить два задания. На зачете не разрешается пользоваться литературой, словарями, конспектами и иными вспомогательными средствами. Преподаватель имеет право задавать студентам дополнительные вопросы по всей учебной программе дисциплины. Время проведения зачета устанавливается нормами времени. Результат сдачи зачета заносится преподавателем в зачетно-экзаменационную ведомость и зачетную книжку.

#### **Критерии оценивания результатов обучения**

Оценка «зачтено» выставляется, если ответ логически и лексически грамотно изложенный, содержательный и аргументированный ответ, подкрепленный знанием литературы и источников по теме задания, умение отвечать на дополнительно заданные вопросы; незначительное нарушение логики изложения материала, допущение не более двух ошибок в содержании задания, а также не более двух неточностей при аргументации своей позиции, неполные или неточные ответы на дополнительно заданные вопросы.

Оценка «не зачтено» выставляется, если в ответе допущено существенное нарушение логики изложения материала, допущение более двух ошибок в содержании задания, а также более двух неточностей при аргументации своей позиции, неправильные ответы на дополнительно заданные вопросы.

#### **Вопросы к зачету**

*Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочными средствами:*

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПК-1 Способен осуществлять обучение русскому языку и английскому языку на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий

ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды русского языка и английского языка образовательной программы.

1. Теория перевода как наука. Задачи и методы исследования теории перевода.
2. Принципы классификации лексических соответствий. Единичные и множественные соответствия.
3. Перевод как средство двуязычной коммуникации. Коммуникативная равноценность сообщений.
4. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте.
5. История переводоведения. Современные теории перевода.
6. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
7. Теория машинного перевода.
8. Безквивалентные лексические и грамматические единицы.
9. Эквивалентность перевода. Типы эквивалентности. Характеристика первого типа эквивалентности.
10. Принципы описания фразеологических соответствий.
11. Характеристика второго типа эквивалентности.
12. Принципы описания грамматических соответствий.
13. Характеристика эквивалентности третьего типа.
14. Переводческие трансформации. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
15. Характеристика эквивалентности четвертого типа.
16. Переводческие трансформации. Лексико-семантические замены.
17. Характеристика эквивалентности пятого типа.
18. Переводческие трансформации. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
19. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
20. Переводческие трансформации. Грамматические замены.
21. Основные классификации переводов. Психолингвистическая классификация переводов.
22. Переводческие трансформации. Антонимический перевод, экспликация, компенсация.
23. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам разных уровней исходного языка.
24. Проблема определения и выделения единиц перевода.

### Примерные задачи на зачет

#### # 1

1. Переведите на русский язык, укажите способ перевода:

**Example:** The mountain tops were hidden in a grey waste of sky. – Вершины гор тонули в сером небе. – создание окказионального соответствия *were hidden* – *тонули*

1. Fragile!
2. brain drain
3. To pass the Rubicon
4. A bird in hand is worth two in a bush.
5. land-based missile
6. The boss told me to come at once.
7. We are searching for talent everywhere.
8. A rolling stone gathers no moss.
9. The telephone rang and he answered it.



10. The port can be entered by big ships only during the tide.

2. Переведите на русский язык, укажите способ перевода (добавьте пояснение, где необходимо):

Heather Griswold

J.F. Kennedy International

Mediterranean Sea

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

### **5.1 Учебная литература:**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 09.06.2024).

2. Песина, С. А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. - Москва : ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2079202>.

3. Петрова, О. В. Переводим и редактируем текст : учебное пособие / О. В. Петрова, М. Ю. Родионова. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-5496-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2159466> (дата обращения: 09.06.2024). – Режим доступа: по подписке.

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — URL : <https://urait.ru/bcode/517439>

5. Тимко, Н. В. Частная теория перевода: лексические, грамматические,

стилистические трансформации (английский ↔ русский) : учебное пособие для студентов вузов / Н. В. Тимко. - Москва : Издательство «Аспект Пресс», 2022. - 78 с. - ISBN 978-5-7567-1207-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1897293>.

6. Устиновская, А. А. Теория и практика художественного перевода в российской традиции : учебное пособие : [16+] / А. А. Устиновская. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=712246> (дата обращения: 09.06.2024). – Библиограф. в кн. – ISBN 978-5-4499-4238-8. – DOI 10.23681/712246. – Текст : электронный.

## **5.2. Периодическая литература**

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>
2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

## **5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

### ***Электронно-библиотечные системы (ЭБС):***

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» <http://www.biblioclub.ru/>
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

### ***Профессиональные базы данных***

1. Scopus <http://www.scopus.com/>
2. ScienceDirect <https://www.sciencedirect.com/>
3. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
4. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
5. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
6. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
7. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
8. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
9. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

### ***Информационные справочные системы***

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

### ***Ресурсы свободного доступа***

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>;
2. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
3. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
4. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
6. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
7. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
8. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;

9. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
10. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
11. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
12. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы [http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy\\_i\\_otvety](http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy_i_otvety)

### ***Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ***

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/Web>
2. Электронная библиотека трудов ученых КубГУ <http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/UserEntry?Action=ToDb&idb=6>
3. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
4. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://infoneeds.kubsu.ru/>
5. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru;>
6. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
7. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

### **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Основные проблемы курса теории перевода выносятся на практические занятия с количеством часов, определенным учебным планом. Рекомендуется проведение практических занятий и организация зачета по курсу теории перевода на родном языке. Большое значение при этом придается развитию навыков самостоятельной работы обучающихся над определенными разделами курса, а также при разработке типологических проблем в научных докладах, в курсовых работах, а также в научных студенческих кружках. Как на практических занятиях, так и при проведении зачета по курсу теории перевода внимание уделяется не только теоретическим вопросам, но также и целенаправленному переводческому анализу отрывков из англо- и русскоязычных художественных произведений или прессы.

Значительная часть материала по теории перевода должна быть проработана студентами самостоятельно, во время подготовки к практическим занятиям. Планы практических занятий включают список рекомендуемой литературы (основной и дополнительной), вопросы, требующие самостоятельного анализа предлагаемого языкового материала и его теоретического обоснования, а также задания, упражнения, тесты для закрепления теоретических положений на практике.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется во время подготовки к практическим занятиям. Студентам необходимо изучить теоретический материал по теме, а затем применить его для выполнения конкретного практического задания или при переводческом анализе текста.

Для работы на практических занятиях, самостоятельной работы во внеаудиторное время, а также для подготовки к зачету рекомендуется использовать методические рекомендации к практическим занятиям.

При подготовке к контрольным работам и тестированию необходимо повторить материал, рассмотренный на практических занятиях.

Самостоятельная работа обучающихся предполагает также выполнение индивидуальных и групповых заданий, микроисследований (написание докладов и сообщений по отдельным проблемам курса для различных форм практических занятий),

работу с первоисточниками (в частности их реферирование и конспектирование), подготовку компьютерных презентаций по отдельным темам курса, создание блок-схем и таблиц по темам.

Эффективной представляется работа с карточками. К каждой теме курса теории перевода каждый студент должен собрать определенное количество примеров из художественной литературы, записанных на карточках. Карточки предъявляются преподавателю и комментируются студентом во время практических занятий или зачета.

Одной из форм текущего контроля является устный опрос, позволяющий оценить освоение материала.

Критерии оценивания устного опроса:

- полнота и правильность ответа;
- степень осознанности, понимания изученного;
- языковое оформление ответа.

Обучающему засчитывается результат ответа при устном опросе, если обучающийся дает развернутый ответ, который представляет собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывает его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

И не засчитывается, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Практическая работа представляет собой перечень заданий, которая охватывает основные разделы дисциплины. Практическая работа предназначена для контроля теоретических знаний и решения задач.

Каждая практическая работа должна быть выполнена и сдана в установленные сроки. В период экзаменационной сессии работы на проверку не принимаются.

Критерии оценки практической работы:

- аккуратность выполнения;
- выполнение в положенные сроки;
- верно получены ответы.

Оценка «отлично» ставится, если аккуратно и в указанные сроки правильно, с описанием всех этапов решения выполнено более 90% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если аккуратно и в указанные сроки правильно выполнено от 65% до 90% заданий, при этом допущены не принципиальные ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если практические работы выполняются не систематично, при решении допускаются ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если выполнено менее 50% заданий, практические работы сдаются не в установленные сроки.

Исходя из полученной оценки, студенту начисляются рейтинговые баллы (в процентах от максимально возможного количества баллов).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для	Мебель: учебная мебель	1. Офисный пакет приложений

проведения занятий лекционного типа	Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	<p>«ApacheOpenOffice»</p> <p>2. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «AdobeAcrobatReaderDC»</p> <p>3. Программы, демонстрации видеоматериалов (проигрыватель) «WindowsMediaPlayer».</p> <p>4. Программа просмотра интернет контента (браузер) «GoogleChrome»</p> <p>5. Офисный пакет приложений «LibreOffice»</p> <p>6. Программа файловый архиватор «7-zip»</p> <p>7. Двухпанельный файловый менеджер «FreeCommander»</p> <p>8. Программа просмотра интернет контента (браузер) «MozillaFirefox»</p>
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	<p>1. Офисный пакет приложений «ApacheOpenOffice»</p> <p>Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «AdobeAcrobatReader DC»</p> <p>Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель) «WindowsMediaPlayer».</p> <p>Программа просмотра интернет контента (браузер) «GoogleChrome»</p> <p>Офисный пакет приложений «LibreOffice»</p> <p>Программа файловый архиватор «7-zip»</p> <p>Двухпанельный файловый менеджер «FreeCommander»</p> <p>Программа просмотра интернет контента (браузер) «MozillaFirefox»</p>
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Лаборатория...	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	<p>1. Офисный пакет приложений «ApacheOpenOffice»</p> <p>2. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «AdobeAcrobatReaderDC»</p> <p>3. Программы, демонстрации видеоматериалов (проигрыватель) «WindowsMediaPlayer».</p> <p>4. Программа просмотра интернет контента (браузер) «GoogleChrome»</p> <p>5. Офисный пакет приложений «LibreOffice»</p> <p>6. Программа файловый архиватор «7-zip»</p> <p>7. Двухпанельный файловый менеджер «FreeCommander»</p> <p>8. Программа просмотра интернет контента (браузер) «MozillaFirefox»</p>
Учебные аудитории для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	<p>1. Офисный пакет приложений «ApacheOpenOffice»</p> <p>2. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «AdobeAcrobatReaderDC»</p> <p>3. Программы, демонстрации видеоматериалов (проигрыватель) «WindowsMediaPlayer».</p> <p>4. Программа просмотра интернет контента (браузер) «GoogleChrome»</p> <p>5. Офисный пакет приложений «LibreOffice»</p> <p>6. Программа файловый архиватор «7-zip»</p> <p>7. Двухпанельный файловый менеджер «FreeCommander»</p> <p>8. Программа просмотра интернет контента (браузер) «MozillaFirefox»</p>

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	1. Офисный пакет приложений «ApacheOpenOffice» 2. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «AdobeAcrobatReader DC» 3. Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель) «WindowsMediaPlayer». 4. Программа просмотра интернет контента (браузер) «GoogleChrome» 5. Офисный пакет приложений «LibreOffice» 6. Программа файловый архиватор «7-zip» 7. Двухпанельный файловый менеджер «FreeCommander» 8. Программа просмотра интернет контента (браузер)«MozillaFirefox
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в Электронную информационно-образовательную среду Образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	1. Офисный пакет приложений «ApacheOpenOffice» 2. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «AdobeAcrobatReader DC» 3. Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель) «WindowsMediaPlayer». 4. Программа просмотра интернет контента (браузер) «GoogleChrome» 5. Офисный пакет приложений «LibreOffice» 6. Программа файловый архиватор «7-zip» 7. Двухпанельный файловый менеджер«FreeCommander» 8. Программа просмотра интернет контента (браузер) «MozillaFirefox